

BARTOLOMEO TROMBONCINO:

CHE DEBB'IO FAR? CHE MI CONSIGLI, AMORE?

from

Ottavio Petrucci: Frottole Libro Settimo, 1507

Tenori e Contrabassi intabulati... Francisci Bossinensis... 1509

and

Andrea Antico de Montona: Canzoni novi... 1510



Edited by Andreas Stenberg, 2020

Che debb'io far? Che mi consigli, Amore?**Ottavio Petrucci: Frottole Libro Septimo. 1507****Diplomatic edition**

Francesco Petrarca

B[artolomeo].T[romboncino].

Edited by Andreas Stenberg

[Cantus] Che debb'io far? che mi con - sigli, A - mo - re? Tem - po è ben

Altus Che debb'io far? Che mi con - sigli, A - mo - re

Tenor Che debb'io far? Che mi consigli, A - mo-re

Bassus Che debb'io far? Che mi con - sigli, A - mo - re

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is labeled [Cantus] and contains the lyrics 'Che debb'io far? che mi con - sigli, A - mo - re? Tem - po è ben'. The second staff is labeled Altus and contains 'Che debb'io far? Che mi con - sigli, A - mo - re'. The third staff is labeled Tenor and contains 'Che debb'io far? Che mi consigli, A - mo-re'. The fourth staff is labeled Bassus and contains 'Che debb'io far? Che mi con - sigli, A - mo - re'. Each staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). The music is written in a mensural style with diamond-shaped notes.

12

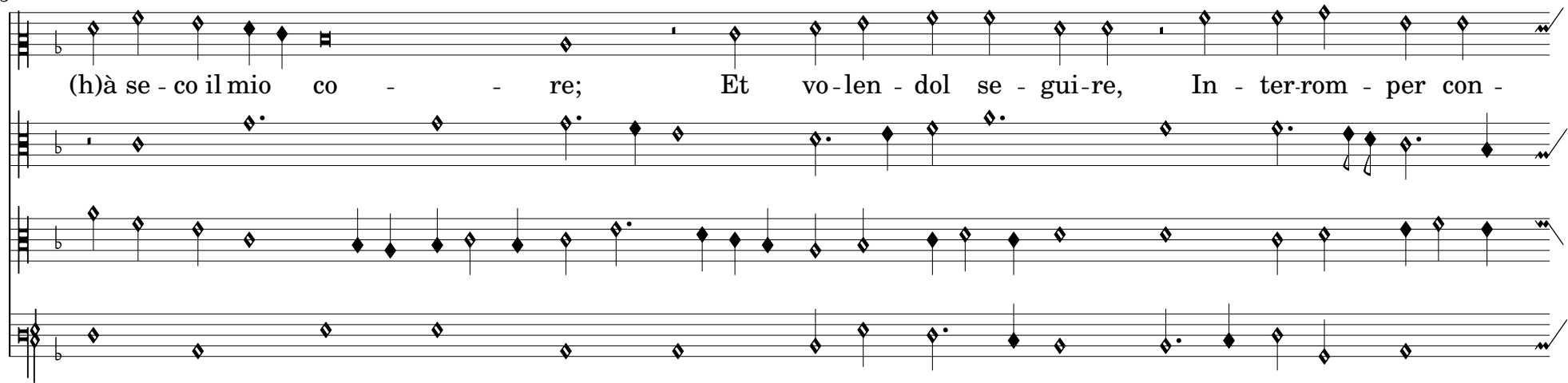
di mo - ri-re, Et (h)ò tar - da - to più ch'i' non vor - re - i. Ma-don-na è morta, et

The second system of the musical score consists of four staves. The top staff contains the lyrics 'di mo - ri-re, Et (h)ò tar - da - to più ch'i' non vor - re - i. Ma-don-na è morta, et'. The second, third, and fourth staves contain the corresponding musical notation for the Altus, Tenor, and Bassus parts respectively. The notation continues in the same mensural style as the first system.

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2020

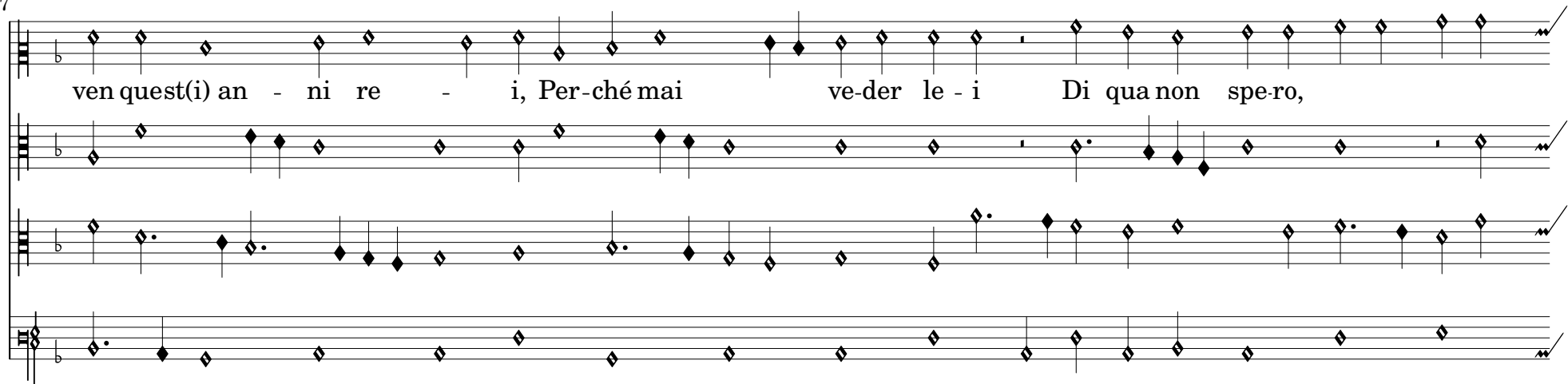
25



(h)à se - co il mio co - re; Et vo - len - dol se - gui - re, In - ter - rom - per con -

This block contains the musical notation for measures 25 through 36. It features a vocal line with lyrics and three lute tablature staves. The lyrics are: "(h)à se - co il mio co - re; Et vo - len - dol se - gui - re, In - ter - rom - per con -". The notation includes a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The lute tablature uses diamond-shaped notes on a six-line staff.

37



ven quest(i) an - ni re - i, Per - ché mai ve - der le - i Di qua non spe - ro,

This block contains the musical notation for measures 37 through 48. It features a vocal line with lyrics and three lute tablature staves. The lyrics are: "ven quest(i) an - ni re - i, Per - ché mai ve - der le - i Di qua non spe - ro,". The notation includes a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The lute tablature uses diamond-shaped notes on a six-line staff.

51

e(t) l'a - spettar m'è no - ia. Po - scia ch(e)' og - ni mia gio - - ia

66

Per lo suo di-par - ti - re in pianto è vol-ta, (E) og - ni dol - cezza de mia

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2020

80

vi-ta è tol - ta.

Amor, tu'l senti ond'io teco mi doglio,
 Quant'e'l danno aspro et grave;
 Et so che del mio mal ti pesa et dole
 Anzi del nostro, perch'ad uno scoglio

Haven rotto la nave
 Et in un pUnto ne e scurato il sole
 Qual ingegno a parole
 Poria aguagliare il mio doglioso stato?

Ai orbo mondo, ingrato
 Gran cagion hai dover pianger meco,
 Che quel bel ch'era in te, perduto hai seco.

Che debb'io far? Che mi consigli, Amore?**Ottavio Petrucci: Frottole Libro Septimo. 1507****Practical edition**

Francesco Petrarca

B[artolomeo].T[romboncino].

Edited by Andreas Stenberg

Che debb'io far? che mi consi-gli, A - mo - re? Tempo è ben di mo - ri-re, Et

Che debb'io far? Che mi con - sigli, A - mo - re

Che debb'io far? Che mi con - sigli, A-mo-re

Che debb' io far? Che mi con - sigli, A - mo - re

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2020

7

(h)ò tar - da - to più ch'i' non vor - re - i. Madonna è morta, et (h)à seco il mio co - re; Et

13

vo - len - dol se - guire, In - terrom - per conven quest(i) an - ni re - i, Perché mai veder le - i Di

19

qua non spe-ro, e(t) l'a - spettar m'è no - ia. Po - scia ch(e)' og - ni mia gio -

27

- ia Per lo suo di-par - ti - re in pianto è vol-ta, (E) og - ni dol - cez-za de mia

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2020

35

vi-ta è tol - ta.

Amor, tu'l senti ond'io teco mi doglio,
 Quant'e'l danno aspro et grave;
 Et so che del mio mal ti pesa et dole
 Anzi del nostro, perch'ad uno scoglio
 Haven rotto la nave
 Et in un pUnto ne e scurato il sole
 Qual ingegno a parole
 Poria aguagliare il mio doglioso stato?
 Ai orbo mondo, ingrato
 Gran cagion hai dover pianger meco,
 Che quel bel ch'era in te, perduto hai seco.

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2015

Che debb'io far? Che me consigli, Amore?

Ottavio Petrucci: Tenori e Contrabassi Intabulati... Libro primo, 1509

Diplomatical edition

[Italian tablature]

B[artolomeo].T[romboncino].

Edited by Andreas Stenberg

Francesco Petrarca

La uoce del
sopran al secon
do tasto del
canto

Che debb'io far? che mi con-si - gli, Amo - - re? Tem - po è ben di mo -

ri-re, Et (h)ò tar-da - to più ch'i' non vor - rei. Ma-donna è morta, et (h)à se-co il mio

co - - re; Et vo-len-dol se - guire, In - terromper con - ven quest(i) an - ni re -

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2020

i, Perché mai veder le - i Di qua non spero, et l'aspet-tar m'è no - ia. Poscia ch(e)'ogni mia gio -

ia Per lo suo di par-ti - re in pianto è vol-ta, (E) og-ni dolcez-za de mia vita è tolta. (E) og -

ni dolcez - za de mia vita è tol - ta.

Amor, tu'l senti ond'io teco mi doglio,
 Quanto e il danno aspro et grave;
 Et so che del mio mal ti pesa et dole
 Anzi del nostro, perch'ad uno scoglio

Haven rotto la nave
 Et in un pUnto ne e obscurato il sole
 Qual ingegno a parole
 Poria aguagliar il mio doglioso stato?

Ai orbo mondo, ingrato
 Gran cagion hai dever pianger meco,
 Che quel bel che era in te, perduto hai seco.

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2015

Che debb'io far? Che me consigli, Amore?

Ottavio Petrucci: Tenori e Contrabassi Intabulati... Libro primo, 1509

Semi-diplomatical edition

Francesco Petrarca

French tablature

B[artolomeo].T[romboncino].

Edited by Andreas Stenberg

Che debb'io far? che mi con-si - gli, Amo - re? Tem - po è ben di mo -

French tablature for the first system, showing a single line of letters (d, a, b, r) with diamond-shaped fret markers above it, corresponding to the lyrics.

ri-re, Et (h)ò tar-da - to più ch'i' non vor - rei. Ma-donna è morta, et (h)à se-co il mio

French tablature for the second system, showing a single line of letters (a, r, d, b) with diamond-shaped fret markers above it, corresponding to the lyrics.

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2020

co - re; Et vo-len-dol se - guire, In - terromper con - ven quest(i) an - ni re -

r - a r d r d b a d b a b d a e a a a r d r d a d b a r a r a

i, Perché mai veder le - i Di qua non spero, et l'aspettar m'è no - ia. Poscia ch(e)'ogni mia gio -

a b a r a r a r a d r d r d r a a r d r r d b a d r d r r

d a a a f a a a r a a r a a r a a r a a

ia Per lo suo di-par-ti - re in pianto è vol-ta, (E) og-ni dolcez - za de mia vita è tolta. (E) og -

d d a e a d b d a r a a b d r d r d r a b d a

a a e r e r a r r a r a r a r a r a r a r a

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2015

ni dolcez - za de mia vita è tol - ta.

r d a r

a r a

r r a a

d d

d d

a a

Amor, tu'l senti ond'io teco mi doglio,
 Quanto e il danno aspro et grave;
 Et so che del mio mal ti pesa et dole
 Anzi del nostro, perch'ad uno scoglio

Haven rotto la nave
 Et in un pUnto ne e obscurato il sole
 Qual ingegno a parole
 Poria aguagliar il mio doglioso stato?

Ai orbo mondo, ingrato
 Gran cagion hai dever pianger meco,
 Che quel bel che era in te, perduto hai seco.

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2020

Che debb'io far? Che me consigli, Amore?

Ottavio Petrucci: Tenori e Contrabassi Intabulati... Libro primo, 1509

Francesco Petrarca

Raw transcript

B[artolomeo].T[romboncino].

Edited by Andreas Stenberg

Che debb'io far? che mi con-si - gli, A-mo - - re? Tem - po è ben di mo -

ri - re, Et (h)ò tar-da - to più ch'i' non vor - - rei. Ma-donna è morta, et (h)à se-co il mio

co - - re; Et vo-len-dol se - gui-re, In - terromper con - ven quest(i) an - ni re -

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2015

i, Per-ché mai ve-der le - i Di qua non spero, et l'a-spet-tar m'è no - - ia. Po-scia ch(e)'og-
 ni mia gio - ia Per lo suo di-par - ti - re in pianto è vol - ta, (E) og - ni dol-cez - za de
 mia vi-ta è tol-ta. (E) og - ni dol-cez - za de mia vi-ta è tol - ta.

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2020

Amor, tu'l senti ond'io teco mi doglio,
Quant'e'l daMno aspro et grave;
Et so che del mio mal ti pesa et dole
Anzi del nostro, perch'ad uno scoglio
Haven rotto la nave
Et in un pUnto ne e scurato il sole
Qual ingegno a parole
Poria aguagliare il mio doglioso stato?
Ai orbo mondo, ingrato
Gran cagion hai dover pianger meco,
Che quel bel ch'era in te, perduto hai seco.

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2015

Che debb'io far? che mi consigli, Amore?

Andrea Antico: Canzoni nove con alcune scelte ..., Roma 1510

Diplomatic edition

Francesco Petrarca

B[artolomeo].T[romboncino].

Edit. A.S.

[Cantus] Che debb'io far? che mi con - si - gli, Amo - re? Tem - po è ben

Altus Che debbio far

Tenor Che deb-bio far

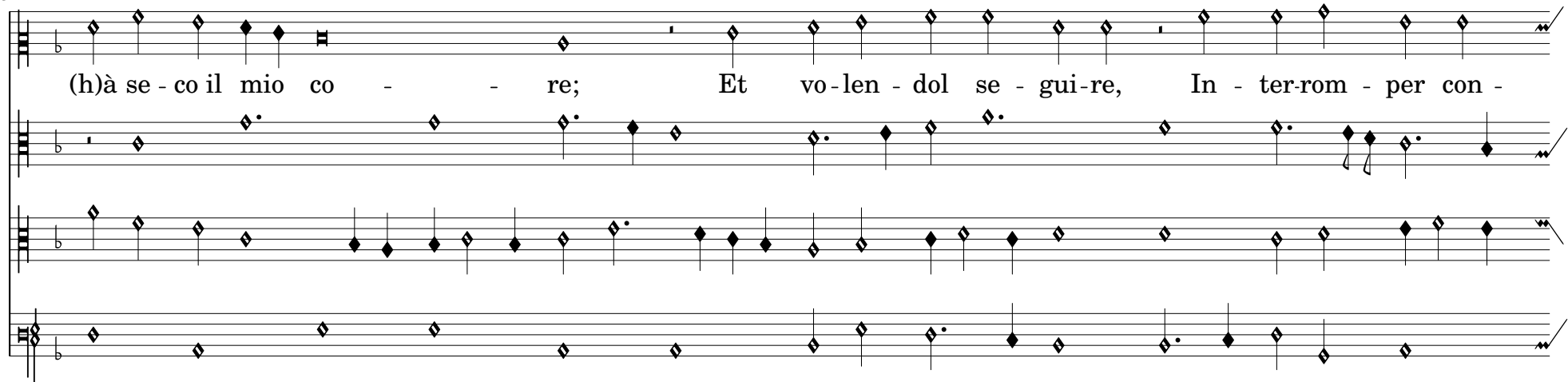
Bassus Che deb - bio far

12 di mo - ri-re, Et (h)ò tar - da - to più ch'i non vor - rei. Ma-don-na è morta, et

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2020

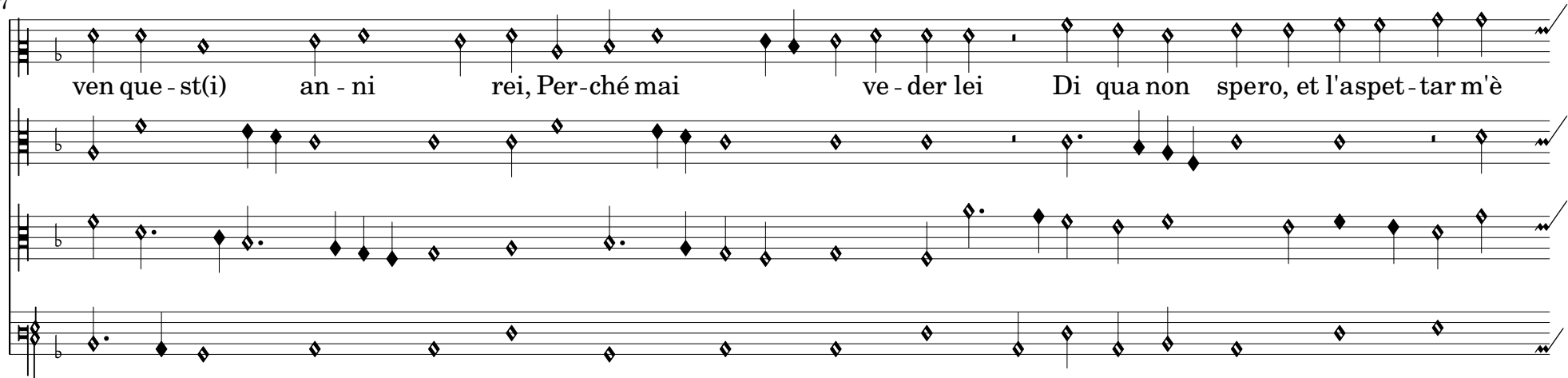
25



(h)à se - co il mio co - re; Et vo - len - dol se - gui - re, In - ter - rom - per con -

This musical system contains four staves. The top staff is the vocal line with lyrics. The second staff is the alto line, the third is the tenor line, and the fourth is the bass line. The music is in a minor key, indicated by a flat sign on the first line of each staff. The notes are diamond-shaped, characteristic of early printed music.

37



ven que - st(i) an - ni rei, Per - ché mai ve - der lei Di qua non spero, et l'aspet - tar m'è

This musical system contains four staves. The top staff is the vocal line with lyrics. The second staff is the alto line, the third is the tenor line, and the fourth is the bass line. The music continues in the same minor key and diamond-note style as the previous system.

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2015

51

no - ia. Po-scia ch(e)'ogni mia gio - ia Per lo suo di-par - ti - re in pian - to è vol - ta,

66

(E) og - ni dol-cez - za de mi-a vi-ta è tol-ta.

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2020

80

Amor, tu'l senti ond'io teco mi doglio,
 Quant'e'l danno aspro et grave;
 Et so che del mio mal ti pesa et dole
 Anzi del nostro, perch'ad uno scoglio

Haven rotto la nave
 Et in un pUnto ne e scurato il sole
 Qual ingegno a parole
 Poria aguagliare il mio doglioso stato?

Ai orbo mondo, ingrato
 Gran cagion hai dover pianger meco,
 Che quel bel ch'era in te, perduto hai seco.

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2015

Che debb'io far? Che me consigli, Amore?

Andrea Antico: Canzoni nove con alcune scelte ..., Roma 1510

Practical edition

Francesco Petrarca

B[artolomeo].T[romboncino].

Edited by Andreas Stenberg

Che debb'io far? che mi consi-gli, A - mo - re? Tem-po è ben di mo - ri-re, Et

Che debbio far

Che debbio far

Che deb - bio far

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2020

7

(h)ò tar - da - to più ch'i' non vor - rei. Madonna è morta, et (h)à seco il mio co - re; Et

13

volendol se - guire, In - terrom - per conven que - st(i) an - ni rei, Perché mai veder lei Di

19

qua non spero, et l'aspettar m'è no - ia. Poscia ch(e)'ogni mia gio - ia Per lo suo di-par - ti - re in

27

pianto è vol - ta, (E) og-ni dolcez - za de mia vi-ta è tol-ta. [(E) og - ni dol - cez-za de

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2020

35

mia vi-ta è tol - ta.]

Amor, tu'l senti ond'io teco mi doglio,
 Quant'e'l daMno aspro et grave;
 Et so che del mio mal ti pesa et dole
 Anzi del nostro, perch'ad uno scoglio
 Haven rotto la nave
 Et in un pUnto ne e scurato il sole
 Qual ingegno a parole
 Poria aguagliare il mio doglioso stato?
 Ai orbo mondo, ingrato
 Gran cagion hai dover pianger meco,
 Che quel bel ch'era in te, perduto hai seco.

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2015

What must I do? What do you counsel, Love?
The time has truly come to die,
and I have lingered longer than I wish.
My lady is dead, and my heart with her:
and if I wish to follow,
I must interrupt this cruel life,
since I have no more hope
of seeing her here, and waiting galls me.
Now all my joy
has turned to weeping at her going,
all sweetness has been taken from my life.

Love, you feel how deep and bitter
is this loss, where I grieve with you:
and know the weight and pain of my ill,
or rather ours, because a reef
has shattered the vessel,
and in a moment our sun is darkened.
What ingenuity with words
could express my grievous state?
Ah, blind, thankless world,
you've good reason to weep with me,
since what was beautiful in you is lost with her.

Translation © Copyright 2002 A. S. Kline, All Rights Reserved

<https://www.poetryintranslation.com/PITBR/Italian/PetrarchCanzoniere245-305.php>

This translation may be freely reproduced, stored and transmitted, electronically or otherwise, for any non-commercial purpose.

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2020

Comments:

Bartolomeo Tromboncini's frottola setting to Francisco Petrarca's Canzone in morte de Laura (canz. CCLXVIII) is transmitted in early prints in three instances: Ottavio Petrucci: "Frottole Libro settimo" 1507, Francisco Bossinensis' arrangement for solo-voice and lute also printed by Petrucci in the collection "Tenori e Contrabassi intabulati... Libro Primo" 1509 and Andrea Antico de Montona: "Canzoni Novi"... 1510.

The four-part versions printed by Ottavio Petrucci and Andrea Antico are, apart from some minor notational differences, identical musically. The text's of the lyrics differ also only in minor orthographical detail. In both prints, as in the Petrucci print with Francisco Bossinensis' arrangements for solo voice and lute, the first of Petrarch's Stanzas only is underlaid the Canto-voice. The second stanza is printed separately after the music. The rest of the stanzas of Petrarch's Canzone are not transmitted in these prints.

There is, though, one major difference between the four-part versions. Whereas the Antico print aligns the whole of the seventh line of the first stanza to the corresponding phrase of the canto, the Petrucci print splits this line on two phrases, moving the last four lines of the stanza one phrase towards the end of the music. The Antico print leaves the last phrase of music without text whereas the last line of the first stanza is aligned to the last phrase in the Petrucci print. Bossinensis' setting also leaves the seventh line in its entirety to the corresponding phrase but reprints the last line beneath the last phrase. This distribution of the lines also seems logical as the last phrase is a variant of the previous phrase repeating the opening motive of this phrase on fourth higher but ending on an almost identical melodic cadence. Though a more elaborate analysis of the music is outside the scope of these comments the following can be noted: The Frottola opens with an opening section of three phrases setting the first three lines of the Stanza. This section, though written out in the notation, is repeated almost verbatim but now to lines 4 - 6 of the stanza. The following five lines are then set to their own music though there are references to the opening section in the use of several melodic motives. Finally, the last phrase of this second musical section is repeated, as described above, with slight variations (the opening motive transposed forcing some differences in the contrapunctual behaviour of the lover voices and in harmony and some rhythmic variations in the melodic cadence).

Canzoni nove, con alcune scelte de varii libri di canti, Andrea Antico, 1510.

Edited by Andreas Stenberg 2015

Table of Contents

Ottavio Petrucci: Frottole libro settima, 1507	2
<i>Diplomatorical edition</i>	2
<i>Practical edition</i>	6
Ottavio Petrucci: Tenori e Contrabassi Intabulati... Libro Primo, Francisco Bossinensis, 1509	10
<i>Diplomatorical edition (Italian tablature)</i>	10
<i>Semi-diplomatorical edition (French tablature)</i>	12
<i>Raw transcript</i>	15
Andrea Antico de Montona: Canzoni Novi... 1510	18
<i>Diplomatorical edition</i>	18
<i>Practical edition</i>	22
English translation by S.Kline	26
Comments	27